**Visit to Mohra Kaniyal (Shabana Firdous’s – Maternal Death) 100810**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name** | **Translation** |
|  | (women are crying) |
| W1 | *Meri bach me sadqey* (she is weeping a lot) |
| W2 | *Aye haye..* (she is weeping a lot) |
| W1 | *Meri dukhon ki maari bachi aye haye.*  Why did you leave your mother my daughter? |
| W2 | *Aye haye.*  (both women are crying a lot) |
| W1 | *Me sadqay jaoon*, she left a young girl behind her. |
| W3 | Please mother, keep quiet. |
| W4 | This is because she is a mother. |
| Afshan | Obviously, mother is after all a mother. (saying with sorrow) |
| W4 | I am very sorry about your girl. I got to know about her. Actually my daughter in law *bahoo* came from *Mughlan.* I get to know that day. They all came here on third day and *Rabia* is here. They went for the funeral that time. |
| Afshan | We are very sorry for your daughter. It is Allah’s will. She was a young girl. |
| W2 | It was the right thing but parents don’t say that it was the right thing. She got married, lived there and didn’t say anything.  They used to beat her but she didn’t say anything. |
| W1 | They used to beat her. We were worried when we went there. |
| Afshan | We have been here in *Naara* for past three months. We collect information especially related to pregnant women and the problems they faced. We got to know that your daughter was in *Nara* because I had met all the pregnant women here. But it is a coincidence that I couldn’t meet your daughter. I think she used to stay here majority of the time. |
| W1 | Hmmm. |
| W3 | Initially she was there. |
| Afshan | She was there? |
| W3 | She lived there for first three to four months. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | My daughter was here then. |
| W3 | Yes, I came here. I had a baby after seven years. |
| Afshan | You are her sister? |
| W3 | Yes. |
| Afshan | Okay. |
| W3 | I had a daughter after seven years. I couldn’t come here before because I had a boy.  She came to my house when my daughter was born. My mother in law *saas* said that few days have passed after maturation of pregnancy and look at her health. Then after that we went to our *mamoon’s* place, there she started weeping and said that *Kamraan* used to beat her. |
| Afshan | Hmmm. |
| W3 | She forgot the way when she came to our house for the first time. Her mother in law laughed so much saying that she doesn’t know your home and she doesn’t know the way to her sisters’ homes. I said aunt she is here for the first time so it is okay if she has forgot. Then she sat like this. |
| Afshan | Then she came here? |
| W3 | She brought clothes for her daughter. |
| Afshan | Okay. |
| W3 | Yes. |
| W1 | She was wearing warm and silky clothes. Her dresses were so tight that it was hard for her to breathe. |
| Afshan | Obviously, it was hot that day. |
| W1 | She sewed clothes for her and made her change the clothes. She changed the clothes of her daughter too. We sent her back. She wore the clothes and changed her daughter’s clothes. |
| W2 | She lived there initially. |
| W1 | Yes, she was there. |
| W2 | His husband was here too and you guys didn’t interrogate anyone about her husband. |
| W1 | We didn’t ask. It was decreed for her. |
| W2 | You know that that woman used to come at my place. She came to my place. |
| W1 | Yes, we knew. |
| W2 | You should have asked me so that I could tell you. |
| Afshan | You used to go there? |
| W1 | We were friends with them. It was decreed for her. |
| W3 | We were friends. |
| W1 | It was decreed. |
| W | It was matter of fate. I knew that his son was married already, he had a son. He sent his wife out of his wife. I knew this and her father didn’t know. And now I am facing the consequences. |
| W4 | No one gave him the proposal in whole *Nara*. |
| W1 | First she asked from *Dhok* of *Naraa,* no one gave her proposal there. Then she asked for proposals here in this village, no one acknowledged her here. Then she came to us and we accepted the proposal. |
| W4 | Yes. She was telling you the other day that we accepted their proposal as soon as they entered from the gate. |
| W1 | She said that and whenever the girl came back she came back weeping. Her plastic sleepers were broken and she was wearing such low quality silk clothes. She wore everything they gave her.  She used to work whole day. |
| W4 | We know everything. We haven’t forgotten anything. |
| W1 | She was putting the dirt on whole day and when it was not plain her mother in law started beating her then his brother in law started beating her. And when her husband came back he beat her up too. |
| W4 | She didn’t say anything. |
| W1 | She didn’t say anything or answered to them. Her patience will take revenge from her. |
| W4 | She was patient all the time. |
| W1 | Her patience will take revenge from her. You are doctors and you all are like daughters. |
| Afshan | Exactly. It’s not like that. |
| W1 | Every person. |
| Afshan | Your grief is too big. I couldn’t muster my courage to come here and talk to you.  (Kids are weeping)  I couldn’t muster my courage to ask that what happened to her. |
| W1 | She lived there for three months and she was happy. All my neighbors know that I said a word to her and now I am regretting my words now.  I said to her that bring your girl along with you this time because first two times I pledged in front of them to give the girl to us.  (Voices of children)  We sent a man from union council then they gave us the girl. She didn’t tell us that they didn’t give her the girl. She kept this sorrow inside her and her blood pressure went up. Then we took her to the doctor and her blood pressure was on 230. |
| Afshan | Okay, where did you take her? To which doctor? |
| W1 | First we took her to *Nighat* and then we took her to this government doctor *Javed*. Then we took her to *Qamar,* she said that they don’t have a place to keep the babies. If she gives birth to baby then they don’t have proper arrangements because it was her eighth month and her blood pressure was high too. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | Then we… |
| Afshan | I don’t drink sweetened water. Give me a glass of plain water. Ayesha will drink this one.  (women and children are crying) |
| W5 | Allah will bless you with patience. |
| W1 | *Maasi* my daughter is gone, I am ruined.  (Many women are weeping and they are saying something)  She was such a pretty daughter. I didn’t know that she will leave us.  Women from the village used to tell me and I kept on listening. My daughter lived through difficult times. |
| W2 | *Haye.* |
| W1 | Where should I go? From where can I bring you back my daughter?  (she is weeping a lot)  O Allah! Please give me a chance to bring my daughter back. The grief that you get from the loss of your children is very big. There is no one to give hope to her siblings.  (She is weeping a lot and a women is producing strange noises)  *Haye meri bachi* she left me in grief. She kept everything inside her for three months; she bore everything for her *daughter*. |
| W6 | These all are Allah’s planning. Be patient. |
| W1 | When I looked at her she said bring my girl to me. She used to look at my face. *Main sadqey.* |
| W6 | This is Allah’s planning. |
| W2 | They finished her *Naraay.* |
| W4 | When I went to *naaray,* I lived there for a while. It is not my habit to do gossip with women but they were saying that the girl here was very uncomfortable here and she died. She didn’t go anywhere. She was not happy.  They didn’t know her name. Women from our village went there to fetch water, they talked there that she wasn’t happy. |
| W1 | I am feeling sorry on her problems. She bore a lot of pain. |
| W4 | She will not come back even if you stay her and keep weeping.  I feel really sorry. When I get to know, I left from here and met *Aslam* on my way. I said to him that I was going there.  (w1is continuously weeping)  Children are a trial for human beings. Children are a trial. |
| W6 | You will keep on weeping for her whole life? |
| W4 | Yes, I will keep on weeping whole life. |
| W1 | Yes. |
| W4 | Mothers always weep for her children. |
| W1 | My daughter didn’t pass away because of her illness. |
| W4 | Children are a trial.  (women are talking and w1 is continuously weeping) |
| Afshan | That little girl doesn’t even recognize her mother’s picture. She is too young; she will do whatever you make her to do. |
| W1 | She recognizes her mother and her *naani* as well. She knows her *khala* and *mamoon* as well. |
| W6 | Blood relation attracts naturally. |
| W1 | When she used to come with her mother, she used to come here before her mother when my daughter used to leave her. She recognizes her.  If people wouldn’t have told her that *Hameeda* is her *khala* then she wouldn’t be able to differentiate for next 10 years. |
| Afshan | Yes, she will know. |
| W1 | She will get to know where her mother is and where her *nanhiyaal* is. |
| Afshan | Yes, she will surely know this. |
| W1 | What will they tell her then? There is no base to a lie. |
| Afshan | It is absolutely baseless. |
| W1 | It is baseless. |
| Afshan | For how long they can lie to her daughter. She will get to know about her mother eventually. |
| W1 | And my husband is such a nice man that he doesn’t quarrel with anyone.  He prays five times a day. He is being patient and this patience will come in front of them. |
| W4 | *Dekho na meri behan jb wo biyaah k gaye hn na to us kay sabar ki qeemat bhi aa jae gi.* |
| W5 | They will get to know when they will bring someone else. |
| W4 | No one will give them their daughter in *bradri* now. |
| W1 | Doctors prescribed her to undergo operation when her first daughter was born. |
| Afshan | Okay.  (phone is ringing) |
| W1 | They said that they will have to operate on her. |
| Afshan | Okay.  (phone is ringing)  Hello, wa alaikum as-salam  Everything is fine? Congratulations. I will call back because I am in a meeting right now. |
| W4 | Many days are passed.  Many people went to *Nazim’s* place when his wife passed away. There I got to know that a woman has passed away. I didn’t know it was *Aslam’s* daughter. |
| W1 | It was very difficult. We kept on thinking that may be Allah will give her husband wisdom after the birth of a child.  There were three people to do injustice on her.  We thought that maybe they will get better; they will make their home in a good way. We cooperated with them. We don’t want to do anything with them. We are decent people, and they took advantage of hour nobility. My husband went there when they made her leave without her daughter. They said that you are a daughter of *Kanjri* mother; my son in law said this thrice. My husband could have said this too but he didn’t say anything because of his honor. |
| W4 | *Aslam* didn’t say anything? |
| W1 | No, he didn’t. |
| W4 | I came today in the morning, there was this woman in our village and she had seven daughters. They were given in marriage where it was written in their fate. What they did was that they hit her with an axe twice and locked her in. Her father went to the police and they brought his daughter out of there. His daughter was really pretty and nice.  He said that I will not send my daughters back. They beat my daughter. I will not send her back now. |
| W1 | We didn’t think about this.  Listen to me, we didn’t think about this. |
| W4 | Listen. |
| W1 | We used to say that she has a daughter. |
| W4 | Yes. |
| W1 | Her mother in law was so proud. She used to beat her too. Her brother in law would also bother her. They used to make her fetch water. |
| W4 | Should I tell you? |
| W1 | We didn’t want to make her feel bad there. We wanted to settle her there. |
| W4 | What is the benefit of this talk now? |
| W1 | We gave her many things in dowry as well.  She wasn’t educated enough unlike my other daughters. She just studied till five classes. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | We put in her dowry as much as we put in the education of our daughters. We gave her double than that. We didn’t do injustice with anyone.  We have seven daughters and the seventh one is dead now. We gave her enough dowry. She didn’t even use her bed and sofas. |
| W3 | She didn’t use them? |
| W1 | She didn’t use her cutlery. I gave her fifteen dresses. Ten of them were stitched and five her un stitched. She didn’t even wear them.  Her daughters (girl’s *nand*) took them, she took them to *Lahore* with her and after wearing them and ruining them she sent those dresses back.  It was her patience… |
| W5 | Allah will ask from them. |
| W1 | The room was filled till roof with her things but they didn’t allow her to touch those things. They hid Qur’an from my daughter.  The fan she had was broken. My daughter didn’t tell me as I was ill and she was afraid that I will get worried. Her sister in law *bhabi* used to turn on the fan but she didn’t sit in front of it. I used to watch my daughter at night; she used to sit like this.  They were so cruel on my daughter. *Unhon ne kaha hm se pouchen gi bari jali hui hun… mein itni sari jali hui hun beti ki waja se.*  They beat her with ropes. These women are witness that a woman was running. She was grazing her cattle and she saw that a girl was running and looking behind as well. |
| W4 | Yes. |
| W1 | And she says that when she saw properly then she realized that she was *Aslam’s* daughter. |
| W5 | Yes. |
| W1 | She says that that girl came and clung to her. |
| W4 | Yes, that poor girl clung to me. |
| W1 | She was saying that *khala* save me they are beating me with ropes. I gave her water and consoled her. Even then I sent her back that maybe she will be able to live there *shayad uska guzara ho jae*. (she is weeping) |
| W4 | *Haan guzara ho jae.* |
| W1 | They hit her again and took her daughter as well. They took the girl away from me as well. At that time my daughter and son in law was here. She went back weeping. People of this village are witness to this thing. These people went to get the girl from there but they didn’t give her back.  And now they have taken her away now. We sent so many people there but they didn’t give her back. I tried again and again to get the girl back. |
| W4 | You should have sued them. |
| W1 | We didn’t sue her. We tried again and again that our daughter may get settled over there. |
| W4 | Exactly. |
| W1 | She was three months pregnant even now but she lived in the hope that Allah will bless her with a baby girl or a boy. And maybe after the baby they may develop fear of God and let her settle there. Otherwise we could have gone. Once we said a lot that we didn’t give you our daughter to make her live at our place. We gave our daughter to settle her there. |
| W4 | You should have said to them that you guys have done this and this with my daughter and now she and her baby both are dead. |
| W1 | We gave her dowry and jewelry as well. We are poor people. I have seven daughters and my only son is the bread earner. My daughters have done their matriculation. Some of them have done intermediate and some has done bachelors. They are married.  I gave her jewelry as well *ek nattu aur ek tikka.* And they took the *nattu and tikka* from her when she came here and was annoyed.  They hid those things. They didn’t give anything to my daughter, they hid all her things. Keys were with *Hameeda* and she kept on weeping that mother you gave me dowry and I didn’t even see it yet.  They kept the things and dragged her out of the house. She wept but stayed there. She didn’t leave her daughter and her home. |
| Afshan | She didn’t leave her home? |
| W1 | I had my eyes operated. He called me early in the morning that there is a wedding there and she wanted to go as well. He asked me to send her. I said that her father is not here and I cannot walk as I had an eye operation.  Then I didn’t send her. And now everyone watched when she came back. |
| W4 | Everyone watched. |
| W1 | She came from there saying that mother they have taken my daughter *meri beti cheen li he*. I said don’t pledge in front of them. It doesn’t affect them then why do you pledge in front of them again and again. |
| W4 | Aunti is too bad. |
| W5 | Aunti is too bad. |
| W1 | Then he came to our place and we offered him tea. My son dropped him off on his bike but they didn’t give her daughter back. They did wrong with us. |
| W4 | They have daughters too. |
| W1 | And they will be accountable. |
| Afshan | They surely will. They have daughters too. |
| W5 | Let me tell you my story. We didn’t want to send our daughter. Our granddaughter *nawasi* was very dear to us. Her father said that I have sent her and *nawasi* was with us. Then my daughter said that don’t you have *roti* for me that you are sending me back?  His father said that we have a lot of money but the place of a daughter is in her in-laws not in her mother’s home.  Then they were so much cruel to my daughter and then she gave birth to a boy. He was dead when he was born.  We gave two thousand rupees. We were from *nanhiyaal* and we had a right. They didn’t give anything to my daughter. She has no worth there. I didn’t tell anyone in the village about what was happening. |
| W1 | Now let me tell you something. |
| W5 | Listen to me. I just came from there. She was saying that granddaughter’s *nawasi* clothes are very beautiful and that she will wear them on party. Her younger *khala* is of the same height as hers. Then she called and said that mother please send all the good clothes of her *nawasi*, I have brought the suit. Then I said I will surely go to *Aslam’s* place and then I went there.  I did my breakfast at home and went to my brother’s place. I sat there for a while and then I went to my daughter and sat there for a while. Then I said to her that I am leaving now and I will go to *Aslam’s* place.  Your daughter had a bad luck otherwise parents provide to their children as much as they can. |
| W1 | Nothing was less. |
| W4 | Weep on your fate. |
| W5 | Listen. I have a daughter in law and she gave birth to a boy. I didn’t allow her to even place her feet on the ground.  I cooked bread for her and I took care of her. I used to make for her very nice bread with *ghee.* She is very beautiful. She is an outsider, from *Pindi.* Daughters and daughter in laws have their own status. |
| W1 | We too have daughter in laws and we give them due respect. |
| W5 | Daughter in laws come when we give birth to sons. They don’t come themselves without any reason. From where they could have come without our sons?  My daughter in law was very dear to my sons. Their father made such good houses for them. These houses had balconies and washrooms as well. We had our cattle. These things were with my daughter and she got divorced. My sons suggested to sale the things..  When they were about to sell the cattle my daughter stopped them.  I said *khabardaar* she is like my daughter to me, why she should be dependent on others? She prays five times a day and cooks food for her *bhabhi.* She is living happily and has abundant money. She was in exchange marriage of my daughter in law. My daughter in law was living happily. We took divorce ourselves. |
| W1 | We have done wrong. We should have taken a decision for our daughter. We are woebegone. |
| Afshan | She was in which month of her pregnancy? |
| W1 | Eight months. |
| Afshan | She was eight months pregnant. |
| W1 | Her blood pressure got high. |
| Afshan | Her blood pressure got high? |
| W1 | Blood pressure got high because of anger. She went to their house to get her daughter back. |
| Afshan | Okay, she went there to get her daughter back? |
| W1 | She went to their house. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | There was a relative of theirs, she was their *baaji.* She said that *baba* and *Liaquat* were not at home and they were gone to *Pindi.* She said that they will give her daughter back when they get back.  Then the *baaji* said to her that you should ask *Nomi.* She said that when you are not willing to give me my daughter how *Nomi* can give her to me. She was weeping when she came back from there. |
| W4 | He is a thug. |
| W1 | She came back from there and she was weeping. She didn’t eat or drink anything. She ate little bit of rice and apples. I brought more apples for her and she threw them away. And at the night she drank a soft drink. |
| W3 | She was angry on the same thing. |
| W1 | She was angry on the same thing. She used to hide from us and weep. When she used to look at the kids in the street she would weep. |
| W4 | This is why it is said that children are a big trial. She was worried because of her children. |
| W1 | Her blood pressure rose because of anger. |
| Afshan | Yes, anger can be the reason. |
| W3 | Her feet were swollen too. |
| Ayesha | Did you guys take her to any doctor during pregnancy? |
| W1 | Yes, we used to take her. |
| Afshan | Where you used to take her for checkup? |
| W1 | From *Kalaas.* |
| Afshan | We used to take her to *Kalaas* for chekup. |
| W1 | We took her there twice. |
| Afshan | First they told that baby was all right. They did ultrasound. |
| W1 | They told that the baby was fine. |
| W3 | Baby was fine but they didn’t do ultrasound. |
| W1 | Yes, they just checked her and gave her vaccination. They didn’t do the ultrasound. |
| Afshan | They didn’t do ultrasound? |
| W1 | No, they didn’t. |
| Afshan | Okay. |
| W4 | Listen to me. All this happened because of anger. |
| W1 | They gave date of ninth month. |
| Afshan | They gave date of August or….? |
| Ayesha | Of ninth month. |
| Afshan | Okay of November? |
| Ayesha | September. |
| Afshan | Okay. |
| W3 | See she wasn’t happy. |
| W1 | She was worried. |
| W4 | Your daughter died because she was worried. |
| W1 | I could have pledges in front of that woman if she had just told me. |
| W4 | She was very worried. Her mother used to talk to her. |
| W1 | She remained worried that is why she had these issues. |
| W4 | She is finished now because of these worries. |
| W1 | After her death our relatives told us that she went there yesterday and what happened there. Then I said that we will see when her father comes. |
| W4 | She is a very cruel lady. She is your *nawasi* and she should have sent her with you so that you two could have shared your sorrow. |
| W1 | Yes. |
| W4 | What they could have said to anyone. |
| W1 | I said this to my son in law that we will not sue him. |
| W4 | Yes. |
| W1 | Send our *nawasi* with our daughter. |
| W4 | You know *Sakeena’s* sister…  (someone is knocking at the door)  She doesn’t allow her *pota poti* to meet them so how could she say this to her that go and meet them. |
| W1 | This is wrong. |
| W4 | *Sakeena’s* sister is like her. |
| W1 | We made a mistake. |
| W5 | She is *la waaris*. She has no sister or brother. They got hold of that *la waaris* lady. |
| W1 | She argues with everyone and tells lie. |
| W3 | She takes false oaths. |
| W1 | She takes false oaths. I pledged in front of her as well. |
| W4 | She is her sister’s daughter.  What can you do when she lies on your face? |
| W1 | When his wife says that my husband hit me and husband accepts that he has hit his wife… |
| W4 | She is cruel to her daughter in law as she has no kids. |
| W1 | She says that he didn’t hit her. |
| W4 | And above that she belittles her and her mother. And she is unjust to her. |
| W1 | Then she is a liar. |
| Afshan | Yes. |
| W4 | And she is her real *phophi.* |
| Afshan | *Oye hoye hoye.* (she is amazed)  This is right. |
| W4 | I was there when that girl called and she was annoyed. Then she said that what are you doing? Divorce her and let her go. |
| Afshan | *Aye haye* |
| W1 | I said to my daughter that you have issues in your house on daily basis. When they sent my daughter back, they sent *musalli* to tell us to take our daughter’s things back. |
| Afshan | Okay. |
| W3 | She has started looking for proposal in our village now. |
| W1 | They talked to her politely and she sent proposal to their place. This is why she asked us to take our things back. I said that we will get those things from there at right time.  I am not a liar. I said that we gave you our daughter to settle her there. Now as she is not there, we will get her things from there in right time. I said this to her. I will not lie and I will not lie ever.  That *musalli* who came here said that I came here because they asked me to. We feel very sorry for that girl. She has lived through very hard times there. They were very hard on her; they used to take a lot of work from her.  Our daughters never done harvesting of wheat and they have never done wood work here. Whole village is witness of this thing and no one has seen them outside as well. They have harvested on lease *theka*. She has milked the buffalos and carried cow dunk as well. She used to fetch water. |
| W4 | They used to make her do various tasks. |
| W1 | They didn’t use to do any work here. Their father didn’t ask them to do anything. He used to say that Allah will make everything all right. |
| W3 | She just used to do household chores. |
| W4 | See..  (baby is crying)  They used to take a lot of work from her. People give time for rest to donkeys even and she was the mother of their grandchildren. |
| W5 | Give her water. |
| W2 | Okay. |
| W4 | Whether she was good or bad, she is gone now. Now we will see that who gives them their daughter. |
| W5 | No one will give them from *Naraa Mughlaan.* |
| W4 | Now if some outsider gives them their daughter unknowingly then…  Like *Baboo* has no daughter in law but his daughter… |
| W5 | Yes. |
| W4 | They were siblings too but they didn’t treat her well so now no one gives them their daughters in marriage. |
| W5 | They have shown their enmity. They weren’t good people. Everyone in the village knows that are not good people. |
| W4 | We know about that. She is very *kanjari.*  They gave her. It happened in front of us. |
| W5 | They said that people asked them to interrogate about them. People asked us to be careful.  You should have interrogated about them first. |
| W1 | Our luck is bad. |
| W4 | No one has seen the decree of Allah. |
| W5 | No one sees decree of Allah but still… |
| W6 | We cannot bring back the time which has passed. |
| W5 | Now when your *nawasi* will grow older she will come to you. She will come back to her *nanhiyaal* in *Kanayelay* when she will get older. |
| W1 | If she is ours then Allah will surely bring her to us. |
| W5 | But even now you can take her back. Just put some people in to this matter. |
| W1 | Give her to *Razia,* sheis sitting here. |
| Afshan | She is crying because I am carrying her. |
| W1 | She was not too far but I have lost my daughter. |
| W4 | Her daughter gets afraid of things very easily. That day she was going with her mother and she got scared of a car passing by from there. |
| W1 | *Haye.* Where have you gone? You have left your mother. (she is crying) |
| W4 | Someone should pick her up otherwise her condition will get worse due to crying so much. |
| W5 | Allah will make things better. Whether it is son or daughter, children are children. We shouldn’t give our children away to anyone like this. |
| W1 | Telling you the truth, I love my *nawasi* more than my daughter.  That woman is greedy. She gets the pension of my brother, she receives the money. He is doing job as well and they are rearing their children on that money. My daughter is gone now and they will bring someone else’s daughter. |
| W4 | No, she will not let anyone take that. |
| W1 | And my son in law has illegal relationship with his *bhabhi.* |
| W5 | Then how could he let her settle their? He would have left her anytime. |
| W1 | We have learnt that he has illegal relationship with his *bhabhi.* Whenever we took people for truce, everyone said that he has understanding with his *bhabhi.* He has made her his wife. I don’t know from where these two children came. |
| W5 | May Allah forgive us. |
| W4 | Now see my brother’s daughter in law never left her house. That one was elder and she was younger. So whenever they used to quarrel she didn’t go ever. The elder one used to visit. |
| W3 | Whose? The younger one? |
| W5 | Yes, at that time we didn’t had any property. They kept her for getting the house. Younger one didn’t use to go. |
| W3 | Now she lives at your place? |
| W4 | Yes, she is at our place now and she is perfectly fine.  She goes to fetch water from there. |
| W1 | We stopped *Shabana* from fetching water from there. She says that we are going there since our birth, nothing will happen now.  When she went to hospital in *Kalasay* they forbade her from lifting weight. |
| W5 | That poor woman didn’t eat or drink anything. She didn’t eat anything when they did the caesarian. |
| Afshan | Her first daughter was delivered through operation? |
| W4 | Yes, she had caesarian. |
| W1 | I called my son in law. There in that hospital in *Suhaway* both husband and wife are doctors. That was Sunday. When I went there… |
| Afshan | *Suhawey?* |
| W1 | Yes, he didn’t receive my calls at first, he dint pick up my son’s number. Before that I was able to talk to my daughter once. She said *Kamran* I am not feeling good (*mera dil ghabra raha he*) let me meet my daughter. He said in reply that you are tired of your parents she said no I am not tired of my parents. After that he didn’t listen to anything and dropped the call. We called her on third and fourth day but *Kamraan* didn’t receive the call. Then the next day we called again that he may listen to us. Then he received the call and said that he has sent the girl with some women. She will meet us. |
| W4 | *Haye.* |
| W1 | Then my son dialed the number to ask that with whom she is coming but he didn’t receive our call. We knew that he will not receive any call from our number.  After that we went there. My brother runs a shop there. |
| W4 | Yes. |
| W1 | We called him from his number and told him that his wife’s blood pressure got high and we have kept her in that hospital. We told him everything. Then they referred us to *Mangla* where her first daughter was born. We said if you are a good person then bring your documents and bring her identity card which is in your name. |
| W4 | Hmmm. |
| W1 | He said that he will come. |
| W4 | He said that he will come. |
| W1 | When I went inside I told that *Kamraan* is coming and that he will bring the girl with him. Then after a while we called him and my sister asked him to let the girl meet her mother. She asked him to forgive her mother as well. I don’t know what he said in reply.  Then the doctor called him and told him that his wife and son both are in danger. The doctor told him that she has referred them to *Mangla* and asked him to reach there and to bring his documents as well.  Then she referred us to *holy family* and asked us to take her there as ger blood pressure was very high. *Qamar* only gave her a drip and she told us that she has no further arrangements. |
| Afshan | Then you took her to *Qamar* from there? |
| W1 | We took her to *Qamar’s* on our way. We thought that they will operate on her and both of them will be fine. We didn’t worry about the money. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | *Qamar* said that she didn’t have enough facilities to save her child because her eighth month just started and her baby could not be delivered. She said that she will not keep them and asked us to take her to *holy family* as they have all the facilities there and they have a nursery as well. We reached there at 1 o’clock and the baby was born at 3 o’clock without any operation. |
| W4 | She was in a lot of pain after delivery. |
| W1 | Yes, she was in pain. She told that baby is born and it is dead and that this is not a good thing. She said this thing and she fainted after that. And she didn’t gain conscious after that. |
| W4 | She didn’t gain conscious. |
| W1 | Then she didn’t gain conscious after that.  His brother gave his blood to save her life.  An army man came at home, he gave blood, and younger brother gave blood. When her baby was born trough operation after eight months, her elder brother gave one and half bottle of blood.  His *mamoon* had heart surgery but still he donated blood. |
| Afshan | When her daughter was born? |
| W1 | When her daughter was born. My son gave them his card and they gave three bottles of blood from inside the hospital.  They have our card now. We have to give money or blood to get our card back. |
| W4 | His sister may survive. |
| W1 | We got four bottles of white blood from *CMH.* |
| W4 | That she may survive after this struggle. |
| W1 | My daughter has faced a lot. We have faced many adversities. |
| W4 | What about that thug now? |
| Afshan | Allah will make everything fine. May Allah give her peace. |
| W4 | It was her age to enjoy. It wasn’t her age to die. |
| W1 | Neither they let her wear good clothes nor did they provide her with good food. When our *nawasi* was born we lived there in *mangla* with her for five days. We bought best thing for our *nawasi* but they didn’t let her use those things.  My granddaughter has a bad luck. |
| W4 | Mother and daughter both had suffered. |
| W1 | She suffered. She said that mother I don’t know where the clothes and doll that you gave me are gone. They have given them to someone else. My daughter didn’t use them. |
| W4 | She has such hatred towards the daughters of other people. |
| W1 | We made a mistake by bringing our daughter back then. |
| W4 | This is true. You guys made a huge mistake back then. |
| W1 | It wasn’t for once. They dragged my daughter out of their home seventy times. Initially my granddaughter used to come with her but later they used to take her daughter away. And when someone used to go to bring the little girl they would say that we are not sending the girl so that she will come back.  They were doing this to my kids. |
| W4 | They are very bad people. Those mothers are *be ghairat.* Don’t they have daughters?  Damn on such mother in laws. Our daughters in laws are so obedient and they take such good care of us. Just pray that we come across good people. *Seedhi churi k sath zibaah ho ulti churi k sath zibah na ho… seddhi churi k sath na to zibah hota he aur na jaan chot’ti he.* |
| W4 | See both mother and daughter has suffered so much. |
| W1 | When she was told that your mother is like this and your brothers and sisters are like this then *banda khd ko andar hi andar khata rehta he.* |
| Afshan | *Andar hi andar khata rehta he.* |
| W1 | You can ask about us from anyone in the village no one will say anything bad about us. No one will say anything bad about me, my husband or my children.  What can we do of a person who doesn’t have faith at all. |
| W4 | Mother has received what she was destined for. Now when her daughter gets older then maybe someone will tell her the truth. |
| W1 | Someone will tell her. |
| W4 | That her *nanhiyaal* is in *Kaniyaal*. Then she may come. |
| W1 | I am grieved about the fact that they have told my *nawasi* that your mother was run down by a truck and she died. People came and told me that my *nawasi* was saying that her mother died in an accident and she was run down by a truck. |
| Afshan | How can she know about the reality? |
| W1 | The way they taught her. |
| Afshan | She is so young how can she know? |
| W1 | Then her brother in law *dewar* was saying that her mother *Humaira* didn’t come to meet them. |
| W4 | Stop weeping now. She will come to you when it is the decree of Allah. |
| W5 | People will tell her. |
| W6 | People will tell her. |
| W1 | She will get to know in five ten years. We have her mother’s pictures and movies. They came here to get them but we didn’t let them take the movies. |
| W4 | Don’t give them. |
| W1 | No we didn’t. *Shabna* came here three four times asking for movie. I said that I will not give it to them. |
| W4 | Thank Allah that you didn’t give them.  When my daughter had problem then I opened her suit cases and they were all locked. Then I looked for her identity card and it had address of our town. By that time he was dead. I took it. |
| W1 | We didn’t give them the identity card which was made on her father’s name. |
| W4 | That person went there right? |
| W1 | It was with us but that identity card was of no use for us. My elder son went there to save his sister’s life that he might find a way to save her. We went on their door and they didn’t do well to us. |
| W5 | *Oye Allah.* |
| W1 | The baby was dead when he was born and my daughter was unconscious. We were with her that she may gain conscious. I called my husband to take the baby to *Kamraan’s* house. When he reached there her mother in law said that they need the baby alive and that she will not take a dead baby. |
| W4 | Like they let her live before. |
| W1 | Two men from our village went there as well. *Liaquat and Abraar.* |
| W4 | Yes. |
| W1 | My son went along with them to get her identity card. They didn’t give the card rather they took the card with her father’s name as well. The one which had her picture when she was a bachelorette.  Her mother in law said that take her identity card which she used before marriage and make her give birth to children saying that she is unmarried.  My son came back from there and said nothing. |
| W4 | Okay I am leaving now. I have work to finish at home. |
| W1 | Who does this much? |
| Afshan | Yes, *sabar ki inteha he.* |
| W1 | We have been patient and don’t you think Allah will punish them. |
| Afshan | Allah will give you the reward of patience and the way Allah takes revenge no one else can’t. |
| W4 | My daughter lives there. People tell that she was facing a lot of hardship. |
| W1 | People tell us now. |
| W4 | So when I went there I kept on listening to these things. The women there were talking that mother and son both had died. I thought that the person who has lost his wife and son both must be in great pain. I didn’t know whom they were talking about because I didn’t know that *Liaquat* was there too. I was unable to recognize them and I recognized them I invited them to have tea. And then I saw that their tractor was stuck too.  I swear it didn’t occur to me that he is *Liaquat’s* nephew *bhateeje.* I didn’t recognize him he even came to my home. Then I served them lunch and they left.  My son in law went with them too but I didn’t ask anything.  He stayed there at night and when he came back he said that there is nothing new just that *Aslam’s* daughter has passed away. The one who was married in *Naraa.* Then it occurred to me that the women were talking about her that she was in pain and hers son and she has died. At that time my son in law told me and I got to know that *Aslam’s* daughter is passed away. |
| W1 | *Haye meri bachi me kia karun* |
| Ayesha | How old was your daughter. |
| W3 | 27 years. |
| Ayesha | 27 years. |
| W1 | She was a young girl. |
| Ayesha | She was very young. |
| W1 | She has faced a lot in her short life. |
| Ayesha | How old was she when she got married? |
| W1 | I don’t know that much. My brain doesn’t work that much. It has been four and half years. |
| Ayesha | Okay, fine. |
| W4 | Her husband was not a good man *bandey ka puttar.* |
| W1 | If husband cooperates with his wife then bad things doesn’t affect her much. Few has bad mother in laws and some has bad sister in laws *nand.* |
| W4 | Exactly. |
| W1 | Nothing happens if husband is on wife’s side. |
| W4 | No one can drag out like this. |
| W1 | We used to say that we only have pension and it is better for her if she gets settled there. I thought that may be his husband will become a good person and she gets settled there. When he came back he hit her. He beat her badly three times. She didn’t tell us that he beat her thrice. She told her *bhabhi* that he beats her a lot and he strangles her with *dupatta* and says that he will strangle her to death on day. |
| W4 | You guys made a huge mistake. You kept her there moreover you gave her *nawasi* to them as well. |
| W1 | I didn’t know that my daughter will die. She was my daughter and I would have kept her. She lived there for four years and she lived there in very bad conditions. She has harvested wheat there and she has done labor work as well. One day she came here in Ramdhan and her face was like this and she had freckles all over her face. She was wearing a pair of broken plastic shoes. We stitched a lawn suit for her and they started quarrel over that as well that she is competing with them. I bought her new shoes and dress and they fought over those things. |
| W4 | She should have stitched for her *bahoo* herself if she was so nice. |
| W1 | Her dress was very dirty. She was wearing a silk suit which was very big for her size. |
| W4 | Now I have bought three dresses for my daughter in law. She said that I have lost weight. I asked her to keep them in bag and stitch them later. |
| W1 | Her husband wasn’t able to save ten rupees even. He kept on giving his money to his sister and nephew and mother. He didn’t even think for once that he should give some money to his wife as well as she has a young daughter and she can be in need of something. |
| W4 | That poor girl must have some desires. |
| W1 | He didn’t use to give her. We used to provide her from here. Once I gave her 300 and her brother and sister gave her 100 rupees.  She had 500 rupees then and when she went home she put that money in her purse and went out to do some chores. They took the money from her bag. |
| W4 | That woman and her daughter in law both were corrupt. |
| W1 | I came from that *Suhawey wali* and I brought bangles for her. When she went to them in *Sohawa* she was wearing filthy clothes and her hairs were dirty and stuck. |
| W4 | May Allah give you courage and patience.  Someone should ask her that when you have taken the girl with you then you should have let her settle there.  *Haye Allah g* I felt so sorry. I said I should go to *Aslam’s* place first. |
| W1 | May allah bless your children with long life. |
| W4 | My heart was in so much grief. I am a patient of blood pressure and it is such a horrible disease.  When I wake up in the morning I finished my chores, took bath and took my breakfast and then I said to my daughter in law that today I will go to *Aslam’s* place for sure. |
| W5 | Where did you go at first? |
| W4 | Yes, I went to *Nazima’s. Behan* you are stuck in bad people. |
| W1 | We got stuck in bad people. We are facing this because of our nobility. |
| W4 | Poor girls. When no one listens to them they keep the sorrow inside and *andar hi andar khud ko kha jati hn.* |
| W1 | Yes. |
| W4 | Okay. |
| W1 | May Allah bless my children. This was our luck.  My daughter’s death was written like this.  My daughter walked out from here on her own two feet.  My kid! Please listen to me. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | The conversation you have recorded in your mobile.. |
| Afshan | We haven’t recorded it in mobile. |
| Ayesha | Yes, see this is a mobile and we haven’t done anything to it. You can check. |
| Afshan | No, we haven’t recorded anything. |
| Ayesha | This is just a mobile. |
| Afshan | It is her habit. Her fiancé keeps on texting her that is why she checks her mobile repeatedly. There is nothing else. We do not record anything. (she is laughing) |
| Ayesha | There is no recorder in this mobile. |
| Afshan | There is no purpose of recording these conversations. We are not going to play these to anyone. This is why I was asking everything in detail from you that what happened and how? |
| W1 | The other day one of your man came here. |
| W3 | She came herself. |
| Afshan | Yes, I came myself with *Nazma.* I came with her because we are from her department. She came to me early in the morning and told me that there has been a death in *Mohra Kaniyaal.* She told me that mother and baby both are dead and then I said to her that I will come with her. |
| W1 | The one who lives here? |
| Afshan | No, *Nazma* who is a LHW in *Naray Mughlaan.* |
| Ayesha | She is a health worker. |
| W1 | Okay. |
| Afshan | There is *Alwiya* as well. |
| W1 | Okay. |
| Afshan | There are three health workers; *Nazma, Alwiya* and there is this third one. I came with *Nazma* on the day of funeral.  I was here when they took away the corpse to bury it. And telling you the truth that I couldn’t find any courage to come to you and ask that what has happened to her. |
| W1 | You should go and ask from the doctors. |
| Afshan | Yes, I will ask the doctors as well because it is our duty on behalf of health department that we go and ask the actual reason of death. |
| W1 | They wrote that her cause of death was blood pressure. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | It is written in the documents. |
| Afshan | They gave you the documents? |
| W1 | Yes, they did. |
| Afshan | Will you show them to me? |
| W1 | They have written everything in the papers. |
| Afshan | Okay. |
| W3 | At her first time she didn’t get herself vaccinated. |
| Afshan | Okay. |
| W3 | *Shabana* didn’t get herself vaccinated at her first child birth. |
| Afshan | Her lady health worker lives near her house in the same street.  (someone has closed the lid of suitcase) |
| W3 | She didn’t get herself injected. |
| W6 | My daughter was vaccinated thrice. |
| Afshan | Obviously, they give injections during pregnancy. |
| W1 | Her husband’s name is written on the documents then my son told them that it was his identity card and her husband’s name was *Kamraan.* He told that her blood pressure was high and her condition was bad. |
| Afshan | Okay. Dr  *Fahad* has made his own hospital? |
| W1 | *Javed.* |
| Afshan | *Fahad Javed.* Okay. For how many days did he keep her in his hospital? |
| W1 | For one morning only. |
| Afshan | Okay, for one day. |
| W1 | They took her in the morning. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | Before that *Nighat* had told that her blood pressure is high. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | Then we took her to *Javed’s* and called her husband. The doctor called him too. He as ked us to take her to *holy family*. At first he referred us to *Manglay.* |
| Afshan | Okay. |
| W1 | Then… |
| Afshan | Yes, *Mangla* is written over here.  (sound of turning the paper)  Dr. *Huma* used to check her too. The one who lives in *Kalas.* |
| W1 | I don’t know. There is a doctor there. |
| Afshan | Have you been taking her to *Kalas?* |
| W1 | No, I didn’t go there. She used to go. |
| W7 | A doctor lives there, she used to go there. |
| Afshan | She has a short height. |
| W1 | She is of short height. She sits there often. |
| Afshan | Yes, I know her. |
| W7 | At that time they said that her blood pressure is not high. |
| Afshan | Okay, hypertension…  (she is reading something in a low voice)  Hmmm her heart stopped beating. |
| W1 | Because of the fear that her baby died. They wrote this. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | Her heart stopped beating twice.  They announced again and again that *Shabana Kamran’s* condition is like this. Her brother kept on calling.  Her brothers kept on running and gave their blood… |
| Afshan | What was the name of doctor who was in *holy family?* Was it dr. *Naila?* |
| W1 | I don’t know. |
| Afshan | Who ws with you? Brother? |
| W1 | *Khala* was with me. |
| Afshan | Actually I will meet that doctor too that is why I am asking. |
| W1 | I don’t know. Her *khalaa* knows. |
| Afshan | So can we meet your sister? *Shabana’s khala.* |
| W1 | She lives in *Sohawa.* |
| Afshan | She lives in *Sohawa?* |
| W1 | Yes, She lives in *Sohawa.* |
| Afshan | It is not an issue I can go to *Sohawa.* |
| W3 | She lives there. |
| Afshan | Listen to me. |
| W1 | No matter, we will arrange a meeting. |
| W3 | We will call her. |
| Afshan | Let me tell you one thing that why I am asking things in so much detail. |
| W1 | Okay, we will arrange a meeting for you. She knows about the doctor too. |
| Afshan | Let me tell why I want to know in so much detail. Government is trying to provide all kinds of facilities in the country but still death rate of women during child birth is highest in the whole world. It is an issue in the whole world that *Pakistan* is a country where death rate of women is highest. Our government wants to know the reason.  We got to know that she had high blood pressure, she went to doctor and other then that what treatment was given to her and she couldn’t survive.  All these things are very important for women in the future. Why?  Because in *kalas* and *Gujar Khan* or *Suhawa* facilities were not available to treat her here. This is why to save women in the future; our government wants to know that how many women die like this…  And for how many days *Nighat* kept her? |
| W1 | She didn’t keep her. |
| Afshan | Just for one day? |
| W1 | We didn’t keep her there because she had not had any other problem. She has just swelling. |
| Afshan | She had swelling? |
| W1 | Her blood pressure was high. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | We took her to *Nighat.* |
| Afshan | Okay. |
| W1 | *Nighat* said that her blood pressure was high and asked us to take her to *Qamar.* |
| Afshan | Okay. |
| W1 | We took her to hospital. My sister, sister in law and my own brother was with me. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | No one was there. |
| Afshan | Hmmm. |
| W1 | Then we took her to doctor *Javed.* It was half past ten at that time. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | When we went to *Javed* he asked us to take her to *Qamar’s.* We thought to take her to *Qamar’s* that she will deliver the baby through operation but she as well asked us to take her to *holy family.* Then she infused IV and we took her... |
| Afshan | She asked you to take her to *holy family.* |
| W1 | Yes. |
| Afshan | Means all these things happened in a single day. |
| W1 | Yes, of a single day. |
| Afshan | So you took her to *Kalas* on the same day? |
| W1 | No two three days before this. They vaccinated her. |
| Afshan | Okay, did they tell you that her blood pressure was high? |
| W1 | It is written on the card. |
| Afshan | Yes, it is. |
| W3 | It must be written on the card. |
| Afshan | Yes, complications are written on the card. |
| W1 | She only took three capsules which they prescribed her. |
| Afshan | Okay.  Baby is breach. Her first baby was born upside down? |
| W1 | I don’t know this. |
| Afshan | Okay.  (sound of turning the paper) |
| W1 | I don’t know whether she was born normal or upside down. They took her to *Nigaht* first and she said that she cannot do the case. Then they had government card so this baby was born in *Mangla.* |
| Afshan | Hmmm. |
| W1 | I don’t know whether she was born normal or upside down. She was born through caesarian.  (someone is reading in a low voice)  Her heart stopped when she got to know that her baby boy was born dead. At that time her heart stopped working. |
| Afshan | It is obvious. |
| W8 | My boy was delivered dead in eighth month. My blood pressure was high and there was water in my tummy. |
| Afshan | Okay, the people in *Kalas* didn’t tell you that her blood pressure was high? |
| W1 | It is written on the upper corner. |
| Afshan | It is written but didn’t they tell you? |
| W1 | Yes, they wrote it but didn’t tell anything. Is it so? |
| W3 | Yes. |
| W1 | They prescribed her capsules which were not available at the store so I bought them from there. |
| Afshan | They checked her blood pressure or not? |
| W1 | They did. |
| Afshan | They did? But it is not written over here.  Can you give its copy to us? |
| W1 | No, I cannot. |
| Afshan | Nothing will happen if you give us the copies of the reports. |
| W1 | I am afraid of those people. |
| Afshan | No, you just forget them. The things you have told us..  This is our rule that…  They as well talked to me. |
| W2 | Yes, she met them as well. |
| Afshan | I went there as well. |
| W1 | I am anxious. |
| Afshan | See this is our rule that whatever they have told me I will not share that information with any one. And the second important thing is that they talk very highly of her.  Everyone talks high of the woman who dies, they appraise her but when it was time to save her life… She has no value. Problem is that no one stands beside her to save her life. But… |
| W1 | Did they tell you that her brother came to get the documents? |
| Afshan | They told that he came to get the identity card and they handed him the card from inside. |
| W1 | They didn’t give him card at that time and sent it in the evening. Bring the card they sent. |
| W3 | Where is the card? |
| W5 | See *beta* it was his responsibility. His wife was ill. Was it enough to send the card? |
| Afshan | Yes, exactly. He should have been there because it was his responsibility to save his woman. If it was his work to create the child then it was his responsibility to save his wife as well. |
| W3 | We called him four to five times but he didn’t come. |
| W5 | That doctor called him as well. |
| W1 | Doctor called him. |
| W1 | Doctor said that only one of them will survive. |
| Afshan | Yes, they told me that doctor said that only one of them will survive. *Kamraan* told me. I talked to your son in law as well. |
| W1 | So you didn’t ask my son in law that why he wasn’t there? |
| Afshan | He said that he couldn’t off from work. |
| W5 | It is a lie. He was at home and his mother told us that he was there. |
| W1 | And residents of that place told that he was at home. |
| W5 | People told us that he was at his home. *Be imaan, Harami.* |
| Afshan | So they didn’t ask you to give the corpse? |
| W5 | No. |
| W1 | This identity card is made on her father’s name, they said it is of no use. |
| Afshan | This is of no use. |
| W1 | Of no use. |
| Afshan | She had another one with her husband’s name on it? |
| W1 | Yes, she had one. |
| W5 | It was there.  She had another one with her husband’s name on it so this is of no use to us. Moreover, they send this one in the evening. |
| Afshan | He told me this as well that a man came in the evening to get the identity card. He asked for it and I didn’t see that which one was it. |
| W1 | This is not a thing to do. |
| Afshan | The thing is that there is no value of a woman’s life. I am a woman and I know this very well that men don’t value the life of a woman.  And I always wonder that a woman becomes enemy of another woman. |
| W1 | *Beta* they did this to us after they were informed. If we didn’t tell them then it was another story. |
| Afshan | Yes, their complain would be right then. |
| W1 | Yes, it would have been right. |
| Afshan | But they said that you guys didn’t inform them but her husband said that he was informed and he talked to the doctor as well because I told him that I will go the doctor as well. My purpose is not to bring her back and she can’t come back but being a woman when I have been given the responsibility then I should fulfill it. I should work with complete responsibility so that in the future things may get better and maybe better facilities will be provided.  This is our duty and else is up to Allah. May He make the life of that world better for her. Allah will surely punish them for their cruelty. In God’s house there might be delay in serving justice but never overlooked. *Allah k hand air he andher nahin.* |
| W1 | I don’t know whether I will live to see this happening or not. |
| Afshan | Allah does His justice even if no one is there to see. You should be patient. Take care of your other children and make dua for her afterlife. |
| W1 | My daughter was very patient. She never wanted bad for anyone. |
| Afshan | Everyone says this. |
| W1 | She wouldn’t sit with anyone and do gossip. She used to sit quietly and her mother in law used to mimic her. |
| W2 | What is the time? |
| Afshan | It is 12 o’clock.  We should leave now as her son has to go. Can I take this with me? I will return it to you. |
| W1 | If some issue raises… |
| Ayesha | *Aman g* you don’t worry. |
| Afshan | You don’t worry at all there won’t be any problem. |
| W1 | If our men get angry on us then…? |
| Afshan | No, nothing will happen. |
| Ayesha | Don’t worry, we will not show this to anyone. |
| Afshan | I will give this back to you tomorrow. |
| W2 | Yes, there is no need to worry. |
| Ayesha | You don’t get afraid. We have been living here for past three four months. |
| Afshan | Telling you the truth whatever the doctor from *Kalas* has written is not readable. She has written with her feet.  (Ayesha is laughing)  I will go to her and will ask about everything that what medicine did she prescribed and why? And if her blood pressure was high then… |
| W1 | Tell her about the medicine that they gave. |
| Afshan | If her blood pressure was high then why didn’t she tell them? |
| W1 | She took three capsules. |
| Afshan | If her blood pressure was high then she should have told them and she might have survived. |
| W1 | She went to doctor without us. |
| W3 | She was sitting there when I went after her. I asked her what the doctor told. She said that the doctor didn’t say anything. |
| W1 | This is the medicine which *Kalas waley* prescribed. |
| Afshan | These are nutritional supplements. *Taqat ki dawaen* |
| W3 | They prescribed this medicine and we couldn’t find it from hospital so we bought from outside. |
| W1 | We bought these from outside. |
| Afshan | All these medicines are iron supplements. *Taqat ki dawaen* |
| W1 | They only gave these. |
| Afshan | She gave Fefol vit tablets. And these are tablets for iron deficiency as well. |
| W1 | She ate three capsules from these. |
| Afshan | She only gave nutritional supplements. Why didn’t she give her any medicine if her blood pressure was so high? I will ask this from her. She knows that we are from department which is above them.  I go to *Kalas* and I have seen how she checks the patients there. I want to ask her which medicines did she give her and why didn’t she prescribe anything for blood pressure? And why didn’t she check her BP and if she did check her blood pressure then why she didn’t write it here? I am doing this because they should know that there are people to check on them and then I will go to *holy family.* |
| W3 | You are right. |
| W1 | Please don’t get in to this trouble because of us. |
| Afshan | No, It will not be a problem for me. Don’t worry. |
| W1 | Please don’t get in to this trouble like this because of us. |
| Afshan | No, look I understand that you have cooperated with us. |
| W1 | Doctors were very cooperative with us. |
| Afshan | I want to understand their point of view as well. I don’t intend to harm them in any way. |
| W1 | They have cooperated with us a lot. |
| Afshan | Look, mu intent is not to harm anyone. |
| W1 | They cooperated with us. When they were operating on my daughter the doctor gave her number to my son as well. |
| Afshan | Hmmm. |
| W1 | She was continuously calling us saying that *Israar* come and save your sister. He donated blood so he wasn’t able to run and I was getting faint too. I wanted to go to my daughter. |
| Afshan | Yes, exactly. |
| W1 | But how could I go inside? (crying) |
| W5 | Her *nawasa* was born and daughter passed away. |
| Afshan | Exactly this is a very difficult time for them I can understand.  Obviously, the person who is suffering knows better but we do realize that how can anyone watch their daughter die? |
| W1 | I didn’t go inside. Her *khala* was with her. When we went from her my three sisters, *mamoon* and *khaloo* were with us. After that we hired a vehicle to take her and two of my sisters went back.  They asked me to go back but I said that I will not because I will remain anxious all the time. My two *mamoon* and my son were there and we all went together. |
| Afshan | It is the will of Allah and we can just try. *Heela waseela* |
| W1 | Her brother is in army. He took off when we told him that your sister is ill and she is in *holy family.* He took off from there and he put his sister in grave with his own hands. |
| W5 | This is too difficult. |
| W1 | This is a difficult thing to do. |
| Afshan | Really this is a difficult thing to do. *Ayesha* let’s make du’a for her. |
| W3 | Will you take these reports? |
| Afshan | Yes, I will bring them back myself tomorrow. |
| Ayesha | Don’t worry they will not go anywhere. |
| W1 | I am a very hesitant woman.  My daughter has faced many problems. |
| Afshan | May Allah give you patience. Your sorrow is big but a man can do?  And don’t worry I will try to bring these documents back in the evening and if I couldn’t then I will bring it back tomorrow for sure.  You don’t worry for this thing at all. |
| W1 | Have you seen my daughter? |
| Afshan | Yes, I have seen her. |
| W1 | Did she say anything? |
| Afshan | No, noting at all. They showed her pictures and approximately three to four hours… |
| W2 | Yes, three four hours… |
| Afshan | I stayed there for three four hours. The girl was asleep at first. |
| W2 | We came back at four five. |
| Afshan | Yes. The girl was sleeping at first then she woke up and came to me. She then sat with me and I showed her the picture and asked which one is your mama? Then she put her finger on the other one means she wasn’t able to distinguish in those pictures.  Then her *daadi* told her that the other one is her mama. Means she put the picture of your daughter in front of her and told her that she was her mama.  She then said that the girl doesn’t even recognize her mother and I said how is it possible? |
| W1 | She is very intelligent. |
| W3 | She doesn’t call her mama. She used to call her *ammi.* |
| Afshan | She called her *ammi?* |
| W5 | She says mama. |
| W1 | But the girl says *Ammi.* Once they were here and I made rice. My other grandchildren were here too. She took the spoon from their front and said that I will give this to my *ammi.* |
| Afshan | A child cannot forget his mother ever. |
| W1 | If they bring us in front of her *nanhiyaal* she will recognize her *naani* and *khaalas.* When the villagers said to her that come along with us and we will take you to your that *Khala* she was willing to come with them. |
| W5 | Her other grandchildren goes out but they didn’t allow her. They are afraid that she will go to her mother. |
| W1 | She lived here at our home for three four months. If we wanted we could have brought her here. |
| Afshan | Yes, you could have. |
| W1 | The girl could have come with her mother. |
| Afshan | Yes, it was her mother’s right and this is no way that they are keeping the girl with them like this. |
| W1 | We could have been helped if we went ahead. |
| Afshan | The girl is so young. Yes you could have found some help. |
| W1 | We wanted her to get settle there. Now my *nawasa* and daughter both are dead. My *nawasa* was very beautiful. |
| Afshan | They didn’t ask for the baby? |
| W1 | They didn’t. And they didn’t even saw his face.  And my daughter lived her life with that man and he didn’t even bother to look at her for the last time. |
| Afshan | Yes, he should have come. |
| W1 | Her mother in law didn’t come. |
| Afshan | I felt so sorry when I learnt about this thing. I wasn’t able to understand anything. When *Nazma* told me I said that will go there. But I think you didn’t show he face after giving her *ghusl.* |
| W5 | No, we don’t show face after that. |
| Afshan | You don’t show face then? When you picked up the dead body from here then I stood up. |
| W5 | A huge number of people were here that day. |
| Afshan | Yes, many people were here and when you have faced such a calamity then you lose your senses and track of people. |
| W5 | Yes. |
| Afshan | Your *mamoon’s* daughter gave her *ghusl* I think. She was a bit fat and bulky. I talked to her. |
| W5 | She was my *poti.* |
| Afshan | She was your *poti*? She told me that she was her cousin. |
| W5 | Hmmm. |
| Afshan | I was able to talk to her when she came out after giving her *ghusl*. |
| W1 | What did she tell you? |
| Afshan | She told that when they took her to *holy family* she and her baby both died. At that time I couldn’t ask anything else. |
| W1 | One of them was *Shahida.* |
| W5 | She was bleeding. |
| W3 | She got confused. |
| W1 | The blood they gave her was coming out. They gave her five six bottles of blood. She was infused with white blood as well. |
| Afshan | They gave her blood. |
| W1 | They infused her with a lot of blood and it was coming out. |
| W5 | And our daughter couldn’t survive. |
| Afshan | Yes, no one can get as grieved as a mother. |
| W5 | I say that everything may come in front of them. They gave us pain so they may get hurt. *Unhon ne hamara kaleja jalaya he.* |
| W1 | There is no need to praise her now. |
| Afshan | Yes, it will not bring her to life now. |
| W1 | There is no worth of praises now. When she hoped to meet her daughter they could have let her. At that time they didn’t then how it can be beneficial now? Both of them could have been saved. |
| Afshan | Yes, what is the benefit of saying things now? |
| W5 | There is no benefit. |
| Afshan | Thanks a lot. You don’t get worried about the reports. I will try to give them back by evening or I will bring them tomorrow.  Inshaa Allah we will visit you again. |
| Ayesha | Okay Allah Hafiz. |
| Afshan | Allah hafiz. We do have a car. |
| W1 | We got scared. |
| Afshan | Obviously one gets scared when they see strangers. No matter.  May Allah give you patience. |
| W1 | How could we ask them to take the dead body? |
| Afshan | Yes, which parents can say such things that take our dead daughter? They didn’t let her live there when she was alive then what is the point in asking them to take her after her death. |
| W1 | This girl wants to learn work. |
| Afshan | This girl? |
| W1 | Yes. |
| Afshan | Sure. I am not as such related to *Poda* but I will talk to *Samina.* We are living near there office, near *Nazir Sahb’s* house. |
| W3 | Means it is near *Poda?* |
| Afshan | Yes, it is near *poda.* I will talk to her then you can come. First, sit with the girls and see if you are interested in learning the work then surely they will teach you. |
| W8 | Yes. |
| Afshan | Okay, it is not a problem. I will talk to her.  *Samina* is my frien that is why we are staying there. |
| W3 | Are you from *Samina’s* department? |
| Afshan | No, we are from health department that is why I was asking about the doctors. |
| W2 | She works on the problems of pregnant women. |
| Afshan | We are from health department so we will go to all the doctors to get the details. |
| Ayesha | All the doctors are working under us. |
| W1 | Okay. |
| Afshan | We should know the reason. |
| W1 | What is the reason? |
| Afshan | There must be some reason after all a woman has died. |
| W1 | Please ask them that why they didn’t prescribed her a medicine if her blood pressure was high. She might have survived otherwise.  We took her to doctor when she came her in fourth month of her pregnancy, she didn’t go to a doctor there. |
| Afshan | Yes, she didn’t go to any doctor there, *Alwiya* told me this. |
| W1 | We took her when she came here. |
| W2 | Okay I am getting late. |
| Afshan | Let’s go. Her son is leaving this is why she is in a hurry. She has to go back. I will come again Inshaa Allah. |
| W3 | There will not be any problem right? |
| Afshan | No, stay relaxed. |
| W2 | It is nothing to be worried about. |
| Afshan | You come there, I will talk to *Samina* and your work will be done. |
| W1 | Please do tell us after talking to her. |
| W2 | *Samina* went somewhere else right? |
| Afshan | Yes, she came back last night. |
| W3 | What will you do with these documents? |
| Afshan | I just want to talk to doctors and ask few questions. |
| W2 | You will just ask about the complications? |
| Afshan | Yes. |
| W1 | Okay. |
| Afshan | Because if there is anything else that went wrong then it is not concerned to us. |
| W2 | Yes, domestic issues are their personal matter. |
| Afshan | I went there because I live in *Nara*. I mean it is tradition to go on such places if something like this happens. |
| W2 | Yes, it is our duty as a Muslim. |
| Afshan | It is your right as a Muslim as well that you go to such places. Obviously we cannot bring the dead back but we can share the sorrow. |
| W3 | Many people are coming and we are scared. |
| Afshan | No, I will give you the documents in the evening for sure. |
| W1 | Please, don’t forget. |
| Afshan | I will give them back after getting them photocopied. |
| Ayesha | Don’t worry. |
| W3 | And the mother could have taken her daughter if they talked? |
| Afshan | Yes, she could have.  Now there crying will not benefit.  May Allah give you patience. |
| W1 | We are worried about the girl. She could have got hold of them if she was clever. *Agar koi tez tarar hoti to age lagae rakhti.* |
| Afshan | That poor girl is not clever. |
| W2 | They knew that the girl is very simple and that she will live the way they will keep her.  I would have told them if they had asked. |
| Afshan | She told us that she lives with us. I asked them to take me with them. |
| W3 | How wre you to related? |
| Afshan | We are not related. *Samina* is our friend. |
| W2 | The officer on that place is her friend. They both have separate works. |
| W1 | Okay. |
| Afshan | Her daughter in law gave birth to a boy. We went there to visit her. |
| W2 | And we have been to other women’s house as well who gave birth to babies. |
| Afshan | We went to visit women who were pregnant.  Okay we are leaving now. |
| W1 | Don’t you want water or tea? |
| Afshan | No, we are going to home now. Her son has to leave. |
| W2 | I am leaving now. I have to go. |
| W1 | Yes, this poor lady is bound. |
| Afshan | I will come again. |
| W1 | We don’t want to get in any trouble. |
| W2 | No. it won’t be like that. |
| W1 | I have seven daughters and we have no relatives here. *Me taqdeer ki mari yahan reh rai hun.* We married all of them here and there. This one was very simple when her proposal came.  They were so called brothers and sisters of her *dada.*  They were very discreet about the proposal. They didn’t let anyone know about anything. Villagers got to know when they brought the *baraat.*  That they have gave her daughter in *Nara.* |
| W1 | Hmmm. |
| W2 | And when she used to come here after having a fight they didn’t say anything even then. |
| W1 | What can we do? |
| W5 | She used to come here crying. Her father hugged her and asked her to live there *guzara karo.*  She was not happy there. |
| Afshan | I will come to your house too next time. |
| W1 | *Oye hoye.* |
| W5 | They used to say her that *guzara karo.* |
| W2 | *Oye hoye.* |
| W1 | We used to say that you have a daughter now. *Guzara karo.*  She died weeping for her daughter. |
| W2 | Okay, I am leaving now. |
| W1 | Okay. |
| Afshan | Okay we are leaving. |
| W1 | Just pray that *betian hon to naseeb wali hon.* |
| Ayesha | You are right. |
| W2 | Okay *rab rakhaa.* |
| Afshan | Okay Allah Hafiz. |
| Ayesha | Please shut the door. |
| Afhan | Shut it again it is not closed yet.  We will give this back to them after getting it copied from *Poda’s* office. |
| W2 | Yes. |
| Afshan | Is it okay? They are right to get afraid.  You go and cook food and serve to your daughter in law. We will have lunch as well. Then we will go to *Maliyaar* and will come here too.  Okay Allah Hafiz. |